

# MISCELANEA

## MEMORIA DE LA GESTION Y ACTIVIDADES DESARROLLADAS POR LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS Y SUS FILIALES DURANTE EL AÑO 1964. COMISION DE GUIPUZCOA

### PERSONAL DIRECTIVO

- Presidente de Honor:* Excmo. Sr. D. Javier de Mendizábal y Gortazar, Conde de Peñaflores, Almirante.
- Presidente:* Excmo. Sr. D. Pablo de Churrua y Dotes, Marqués de Aycinena, Embajador de España.
- Vicepresidente:* D. Tomás de Atauri y Manchola, Presbítero.
- Consiliario Secretario:* D. Alvaro del Valle de Lersundi y de Lersundi, Licenciado en Derecho.
- Vocal:* Excmo. Sr. D. Fernando del Valle de Lersundi y de Lersundi, Ingeniero Industrial.
- Vocal:* D. Joaquín de Yrizar y Barnoya, Arquitecto.
- Vocal:* D. José Múgica y Múgica, Abogado.
- Vocal:* D. Gonzalo Manso de Zúñiga y Churrua, Director del Museo de San Telmo.
- Vocal Tesorero:* D. Joaquín Muñoz Baroja, Editor

**TRABAJOS:** Por las activas gestiones realizadas por la Sociedad cerca de la Caja de Ahorros Provincial, se ha conseguido salvar el único edificio de arte mudéjar existente en Guipúzcoa: la Casa de Anchieta, el músico polifonista profesor de los Reyes Católicos. Se ha restaurado bajo la dirección del Amigo Joaquín de Yrizar.

Se enviaron a la exposición del C. S. I. C. las ediciones de la Sociedad y de la Editorial Vascongada de los Amigos del País, así como la relación de los trabajos humanísticos publicados. Se

tomó parte en las reuniones de dicho Consejo Superior, conmemorativas del 25 aniversario de su fundación.

Se ha colaborado en la restauración del Palacio de Insausti, llevada a cabo bajo la dirección de los Amigos arquitectos, Apraiz, Smith, Urcola e Yrizar y costeada por las Diputaciones de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya. Se han presentado dictámenes y prestado asesoramientos a las entidades: Comisión de Estética Municipal, Patronato del Museo de San Telmo, Patronato del Castillo de Santa Cruz de la Mota, Centro de Atracción y Turismo y a la Comisión Provincial de la Junta Central de Información, Turismo y Educación Popular de Guipúzcoa, así como a preguntas de numerosos centros y particulares, nacionales y extranjeros, sobre Bibliografía, Historia, Genealogía, etc.

Se ha creado el Instituto Francisco de Ibero, cuya finalidad es la de "fomentar la conservación, puesta en valor, vitalización y actualismo de los conjuntos monumentales, iglesias, palacios, defensas militares, castillos, torres, puestos, caseríos, paisaje, bellezas naturales, restos arqueológicos, calles, plazas y lugares y trozos de edificios que se consideren de interés y cuantas reliquias y obras de arte estén vinculadas a la Provincia". En su corto tiempo de actuación, ha intervenido en diversas cuestiones del mayor interés que se puntualizarán en su memoria particular de actividades.

Se ha creado el Grupo Camino y Orella, de Historia de San Sebastián, germen del más amplio, de ámbito provincial, que llevará el nombre de Esteban de Garibay.

En la Junta General del 23 de junio se escucharon las conferencias de los Amigos alaveses: Gerardo López de Guereñu, sobre "Costumbres religiosas de la montaña alavesa", y Emílio de Apraiz, sobre "Restauraciones".

El 12 de septiembre se organizó una conferencia peripatética por las calles de Vergara, ya anochecido, que corrió a cargo del Amigo Juan Ignacio de Uría, quien disertó sobre la historia y vicisitudes de diversos monumentos y casas de aquella Villa que se iban iluminando al paso del conferenciante.

Días después el P. Omacheverría dio una conferencia, también en Vergara, sobre "Música religiosa antigua de Aránzazu".

En relación así mismo con los actos conmemorativos del segundo centenario de la fundación de la Sociedad, el 26 de septiembre, en el Ayuntamiento de Vergara, se pronunciaron por la

tarde unas conferencias a cargo de los Amigos Julio Caro Baroja y Federico de Zavala, y por la noche de aquel mismo día, otra por el Amigo Javier Bello Portu, que fue presentado por el presbítero y organista Sr. Larrea, descubridor de la partitura de "El Borracho Burlado", del Conde Fundador. A continuación tuvo lugar una representación de dicha ópera cómica por el Grupo Anchieta. Al siguiente día 27, tomaron parte en los actos conmemorativos el Director, Amigo Merino Urrutia, el Amigo Conde Ospín de Urquijo, quien disertó sobre "La Real Sociedad Vascongada y América" y el Amigo Antonio Arrúe, que habló en vascuence "Sobre la Amistad". Las presentaciones fueron hechas por el Amigo vergarés, Jesús Oregui. El domingo, 21 de diciembre, se celebró en Azcoitia un acto conmemorativo de la reunión del 24 de diciembre de 1764 en el Palacio de Insausti, que dio origen a la creación de la Real Sociedad Vascongada, y en el Ayuntamiento de aquella Villa, hablaron sobre temas relacionados con el pasado, presente y futuro de dicha Sociedad, los Amigos Arnegui, Ruiz de Gordoia, Albisu y Pagadigorriá y se leyeron los trabajos que enviaron para el acto los Amigos Luis Michelena sobre "El euskera" y Ricardo de Izaguirre sobre "Plan a desarrollar en los estudios de tipo histórico local".

Por iniciativa de la Sociedad, se llevó a cabo en el Museo de San Telmo la primera exhibición en San Sebastián del Patrimonio Artístico Nacional.

En las fiestas éuskaras, el 7 de septiembre, don Eusebio Erquiaga dio una conferencia sobre el tema "R. María Azkue'z ene oroipenak, entzunak eta irakurriak" y el 19 del mismo mes, don Gabriel de Aresti otra, sobre "Lenengo ta oraingo euskal poesia herritarra".

Se tomó parte en las jornadas del 25 aniversario de la fundación del C. S. I. C. celebradas en Madrid, como entidad perteneciente al Patronato José María Quadrado, en las que el Director presentó una propuesta en defensa de la lengua vasca, que fue aprobada oficialmente.

## FILIALES

*Grupo Aranzadi:* Se inauguró la primera sala de Prehistoria, en el Museo de San Telmo.

Se han llevada a cabo numerosas exploraciones en cuevas inexploradas, en las que se han obtenido muy importantes descubrimientos.

La sección de entomología —que reúne ya una valiosísima colección de mariposas— ha encontrado una especie desconocida en la península, denominada “Endromio versicolora”.

Se han celebrado numerosos cursos y conferencias sobre temas naturalísticos. Don Jesús Altuna dio un curso en dos lecciones con los temas “El estudio de la fauna y flora de las cavernas” y “El Hombre: estudio de sus restos fósiles y de sus manifestaciones culturales”.

Del 12 al 20 de septiembre se celebró el primer Salón de fotografías de interés etnográfico sobre el tema “La Casa Vasca”.

*Cofradía Vasca de Gastronomía:* El Ayuntamiento ha cedido para sede de esta filial el antiguo matadero de aves, situado en la falda meridional del Castillo, lindante con la Iglesia de Santa María, en la Plaza de la Trinidad; estando las obras a punto de comenzar, para que sea habilitado a su nuevo destino.

Se celebraron los concursos de cocineros profesionales, amas de casa y sociedades, habiéndose publicado el segundo número de su Boletín. Se organizaron también los concursos anuales de sidras, quesos y chacolies.

*Sociedad Fotográfica:* Se ha llevado a cabo la celebración semanal de cursillos de fotografía y cine todos los viernes, explicándose los miércoles lecciones sobre temas y técnicas de la fotografía.

Han tenido lugar numerosas sesiones de proyección de diapositivas en color y sonorizadas, sobre los más variados temas de índole cultural, artística y turística; en total treinta conferencias.

Se han verificado numerosos intercambios con agrupaciones fotográficas, como la Real Sociedad, de Madrid, y la de Cataluña.

Se organizaron exposiciones de obras de fotógrafos de otras ciudades, como Moncaujussa, de Barcelona, que ha obtenido grandes premios en la Nacional y en otras varias.

En la cuarta Fiesta Nacional de Fotografía, celebrada en Valencia, ha sido otorgada a esta filial, la placa del Mérito Fotográfico.

*Instituto de Musicología Johannes de Anchieta:* El Coro Anchieta tuvo actuaciones en Vitoria y Bilbao. En una de las llevadas a cabo en esta última villa, dio un concierto en la Sociedad Filarmónica, con un guión hablado, presentado por el Amigo Juan Ignacio de Uría.

Con música del maestro Altuna y letra de Zurutuza, se presentó en el Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián "Estampas de la Pasión", tituladas en Euskera "Odol Eskeintza". Esta representación tuvo lugar el Viernes Santo, mañana y tarde, y constituyó un gran éxito. Igualmente el cuadro del Grupo interpretó "El Borracho Burlado", en el mismo local en que fue estrenado hace doscientos años, que es el salón del Ayuntamiento de Vergara.

*Instituto Francisco de Ibero*: Se consiguió que los soportales del antiguo Ayuntamiento de Azpeitia, se abrieran, no alojándose en ellos establecimientos comerciales, como se había proyectado, y devolviendo a la plazuela su antigua prestancia.

Se consiguió de la Compañía Telefónica, que el edificio a construir en el solar de la Casa de Acharan, se levantara conforme a una ordenación más adecuada que la proyectada y en armonía con el lugar en que está enclavado, reponiendo el hermoso escudo de piedra labrada de la Casa derribada, en un lugar análogo al que ocupaba a la entrada de Azpeitia.

Se enviaron a la Dirección General de Bellas Artes, el proyecto de ordenación del casco antiguo de Fuenterrabía y un estudio sobre compensaciones a los propietarios de inmuebles declarados monumentales.

Se colaboró en la Memoria del Consejo Sindical de Guipúzcoa, con la ponencia sobre "Revalorización artística y monumental de Guipúzcoa".

### BIBLIOGRAFIA

La relación de las ediciones de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, correspondiente al año 1964, es como sigue:

*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*

1.200 ejemplares, con 209 páginas, cubierta a dos colores, correspondiente a los cuadernos 1.º y 2.º de 1964.

1.200 ejemplares, con 133 páginas, cubierta a dos colores, correspondiente al cuaderno 3.º de 1964.

1.200 ejemplares, con 177 páginas, cubierta a dos colores, correspondiente al cuaderno 4.º de 1964.

*EGAN, suplemento de la literatura vasca del Boletín.*

1.300 ejemplares, con 233 páginas, cubierta en negro, correspondiente al número 1-6 de 1964.

*Munibe, suplemento de Ciencias Naturales "Aranzadi".*

1.500 ejemplares, con 80 páginas, cubierta en negro, correspondiente al número 1-2 de 1964.

*Boletín de la Cofradía Vasca de Gastronomía.*

1.500 ejemplares, con 56 páginas, cubierta a dos colores, correspondiente al cuaderno 1.º de 1964.

Como complemento de esta Memoria que se leyó en la Junta General de la Sociedad celebrada en la villa de Azcoitia el día 23 de junio de 1965, fue agregado:

En esta solemne reunión estatutaria anual, la Comisión Guipuzcoana quiere hacer constar su profundo agradecimiento a las siguientes instituciones y personalidades:

A las tres diputaciones hermanas y a sus presidentes, a cuyo mecenazgo se debe la restauración que se está llevando a cabo en este Palacio cuna de la Sociedad, que desde este momento adquiere la condición de sede superprovincial, y hacemos votos para que dentro de él vayan forjándose vínculos cada vez más fuertes de hermandad entre nuestras tres provincias, conociéndose y compenetrándose mutuamente; verdadero sentido de nuestro "IRURAK BAT".

A la familia de los condes de Peñafloreda, cuyo rasgo de ceder Insausti a la Sociedad Vascongada por una renta simbólica, ha hecho posible esta restauración y el goce por la misma de sus dos plantas, a las que Dios mediante daremos un destino de alto sentido cultural.

Al Ayuntamiento de San Sebastián y a sus alcaldes (precedente y actual), por la cesión a nuestra filial de Gastronomía del antiguo matadero de aves, donde la Cofradía va a invertir millón y medio de pesetas en la habilitación de su sede.

A la Caja de Ahorros Municipal y a su director, el Amigo Lasarte, por su consignación de 75.000 pesetas al Grupo Camino y Orella, poniendo además en prensa su primer trabajo.

Al Consejo Superior de Investigaciones Científicas, por su subvención de 31.000 pesetas con cuya ayuda se hace posible la publicación de nuestro Boletín.

A la Caja de Ahorros Provincial por las 25.000 pesetas que dedica a nuestros fines culturales.

En otro orden de cosas, queremos hacer patente igualmente nuestro reconocimiento al Excmo. Sr. don José Luis de Arrese, presidente del Patronato José María Quadrado y de la Real Sociedad Económica de Tudela, por la defensa de nuestra lengua vernácula en las reuniones del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, a propósito de la propuesta de nuestro director Merino Urrutia.

Vaya también unido a lo anterior nuestro agradecido recuerdo a los señores Menendez Pidal y Tovar por sus trabajos sobre el vascuence, y a quienes hubiéramos deseado ver hoy aquí en esta reunión de Amigos del País, pues han demostrado con hechos que lo son.

Nuestro más encendido aplauso, junto a nuestro reconocimiento, a las dignas autoridades guipuzcoanas, que llevadas de su amor a la provincia, presentaron en Madrid determinadas y justas peticiones para que en ella —que en el siglo XVI creó la universidad de Oñate (cuyos títulos llegaron a tener equivalencia con los concedidos por las de Alcalá, Salamanca, Valladolid y demás Universidades nacionales)— y el Real Seminario de Nobles de Vergara, con su *Laboratorium Chemicum*, en el XVIII, primera Escuela Superior de Investigación (en el moderno sentido de la palabra) de España, no falten hoy centros de enseñanza superior, reconocidos oficialmente, pretensión que conociendo el espíritu de recta justicia del actual Estado, aguardamos, llenos de esperanza, ver convertida pronto en realidad.

Dedicamos un sentido recuerdo a cuatro Amigos que desgraciadamente no participan hoy con nosotros de esta alegría, casi familiar, por la restauración de nuestra casa solar.

El Amigo Mariano Ciriquiain-Gaiztarro, alma de las actividades de la Sociedad, gran impulsor de nuestro Boletín y de la Editorial Vascongada de los Amigos del País, escritor finísimo e investigador enamorado de nuestra historia marinera, que ha dejado un hueco imposible de llenar en nuestra entidad.

El Amigo José María Barcáiztegui Acha, en quien tantas esperanzas fundaba la Sociedad para su creación del Grupo de Finanzas, Economía y Desarrollo, empresa para la que poseía cualidades tan descolantes de organizador y orientador.

El Amigo Eduardo Gaytán de Ayala e Ibero, dotado de tan fina sensibilidad musical, que unía a su carrera de Ingeniero y Profesor, una profunda formación humanística.

El Amigo Luis Zuazola Escuza, prototipo de caballero vascongado, que sabía hermanar sus trabajos de director de gran empresa con sus descansos en las tierras de su palacio de Urrestilla.

Para estos cuatro buenos Amigos del País, excelentes, entrañables amigos, que por su bondad estarán gozando de la presencia de Dios, una ferviente oración.

**ITINERARIO DE SAN IGNACIO HERIDO**  
(Insistiendo en el tema de las rutas antiguas en Guipúzcoa)

La investigación histórica nos depara de vez en cuando alguna sorpresa agradable. La que vamos a comentar hoy, lo es mucho para nosotros.

Se trata del interesante dato descubierto por el donostiarra P. Recondo de la Compañía de Jesús, acerca de la herida de San Ignacio en Pamplona el año 1521. Concretamente acerca del hombre caritativo que le proporcionó una guía segura para retirarse a Guipúzcoa. El hombre caritativo fue Esteban de Zuasti, quien, a pesar de militar en campo contrario a Loyola, llegado el caso de verle herido y necesitado de un "salvo-conducto" para trasladarse a su casa nativa de Azpeitia, se lo prestó muy completo. Y no sólo prestó servicio al herido, sino también y muy señalado a la Historia, registrando un dato tan interesante para la aclaración de cómo pudo el herido ser conducido indemne a través de una zona que estaba en poder de sus enemigos, los navarros adictos a la Casa de Albret.

El bueno de Esteban de Zuasti, primo hermano de los Javier y Jasso, para exculparse, andando el tiempo, de la acusación de traición al Emperador Carlos V en los asuntos de Navarra, alega el dato favorable a la causa imperial, de haber prestado su ayuda a un buen número de azpeitianos, y entre ellos al *hermano del Señor de Loyola*, que, derrotados y éste herido, tuvieron que retirarse de Pamplona a sus lares.

El dato es interesantísimo para la historia ignaciana, como muy bien lo observa José de Arteche en su última obra *Rectificaciones y añadidos*.

A nosotros nos viene como anillo al dedo, para aclarar y confirmar alguna opinión nuestra sobre la ruta de referencia, relacionable con las antiguas rutas a través de la Provincia, tema hoy sobre el tapete a propósito de las Rutas Jacobeas.



El testimonio descubierto por el P. Recondo da un nombre, "Larráun", que nos da a nosotros muchísima luz sobre nuestro tema. Zuasti acompañó y llevó a los derrotados "a Larráun, hasta ponerlos a salvo". Larráun es la zona navarra, cuyo centro es Lecumberri, zona situada al Este de la sierra de Aralar, por el lado opuesto a la Barranca de Echarri Aranaz, y mucho más a la paralela sierra de Andía y Urbasa, por donde el P. Lizarralde creía haber sido el largo itinerario que recorrió el herido (Val de Olo, Goñi, Andía, Urbasa, Olazagutía, Ozaeta con Guevara, Araoz con el puerto de San Juan, Oñate, Azpeitia). El P. Lizarralde se inclinaba por este trazado como el más seguro, por hallarse él a la obediencia de las fuerzas castellanas, amigas de los azpeitianos. El itinerario por Larráun es más rectilíneo por un lado, y por otro hubo de ser lo suficientemente seguro contra los peligros del elemento navarro, dado el salvo-conducto del Zuasti. A lo que se deduce del relato zuastiano, el peligro para los azpeitianos, de parte de las fuerzas navarras, no existía más que hasta Larráun; a partir de Larráun el campo les era favorable a los guipuzcoanos. Así se deduce del relato.

\* \* \*

¿Pero cuál es, en concreto, el itinerario en cuestión?

Desde luego, es de suponer que la primera parte del recorrido, bajo el seguro de Zuasti, fue desde Pamplona hasta Irurzun. Ahora bien, desde Irurzun irían, sin pasar por el desfiladero de "Las dos hermanas", a tomar hacia Madoz en el comienzo de la sierra de Aralar, desde donde, soslayando la travesía directa de la sierra por San Miguel de Excelsis, se toma aun hoy a Odériz, y de Odériz a Baráibar; y de Baráibar, faldeando lo largo de la sierra por su vertiente Nordeste, se llega al puerto de Azcárate (valle de Araiz), puerto que nos aboca ya a Guipúzcoa.

Esta es, sin duda, la que podemos llamar "ruta de Larráun", ruta, por lo demás, la más recomendable para el caso, por su brevedad, dentro de la seguridad del salvo-conducto zuastiano.

\* \* \*

Ahora bien, a partir de Azcárate, ¿por dónde continuaron los azpeitianos?

En este punto queremos nosotros, por nuestra parte, dar a conocer una tradición secular, que puede muy bien completar el itinerario de referencia hasta Azpeitia. Esta tradición nos lleva, de un salto, a las proximidades de Villafranca de Oria, concretamente a Alzaga.

En efecto, en los caseríos de Echeberri, de Alzaga, próximos a la Ermita de Alzagarate, existe la tradición inmemorial, de que muy cerca de aquel punto, en una casa hoy desaparecida, conocida por *Posta-echeta* o *Bost-aitzeta* (1) pasó una noche San Ignacio de Loyola, cuando lo llevaron herido de Pamplona a Loyola. Ahora bien, Alzaga es un punto muy relacionable con la "ruta de Larráun", precisamente en función de ruta de peregrinos procedentes de Navarra, teniendo como complemento de la ruta de peregrinación, un lazareto en la referida Ermita de Alzagarate, Ermita dedicada muy significativamente, además de a Ntra. Sra., a la Magdalena y San Sebastián, santos ambos eminentemente relacionados con los "apestados" que antaño frecuentemente transitaban por el país, caminando a Santiago de Compostela; ermita situada, por añadidura, en punto muy indicado para funciones hospitalarias de tipo infeccioso, por su situación alejada de poblado, y dotada, además, de una casa aneja para hospitalización de los enfermos. Todo lo cual hace muy explicable y verosímil la tradición alzagatarra, sobre hospedaje del Santo, en *Posta-echeta*, camino de Azpeitia después de la herida de Pamplona.

Ahora bien: ¿cómo empalma Alzaga con Azcárate? — A través de Gainza; y Gainza, a su vez, a través del Santuario de Larraitz al pie del macizo de Chindoqui en el Aralar guipuzcoano y a la vista del castillo de Ausa; y Larraitz, a su vez, a través de Amézqueta con su Ermita de San Martín; y Amézqueta por fin a través de Bedayo, que toca ya en Azcárate... Todos los cuales puntos son eminentemente relacionables con las rutas de peregrinación, que, como se sabe, eran al mismo tiempo rutas de

(1) *Bost-aitzeta* ("Cinco robles") es el curioso topónimo del alto collado, donde se cruza el camino que va de Alzaga a Gainza con el que va de Baliarráin a Zaldivia y Villafranca de Oria. Parece ser, sin embargo, que el nombre originario del collado, más bien que *Bostaitzeta*, es *Posta-echeta* ("Casa de postas"), nombre debido a una casa próxima, de cierto carácter de venta, hoy desaparecida, pero que se señala como la en que descansó el herido. Como quiera que sea, el nombre y el punto son muy evocadores para nuestro propósito, de señalar en él una de tantas ventas que ocupaban los puntos-clave de los caminos de peregrinajes y éxodos, para descanso de los viandantes: Casa de postas (*Posta-echeta*), cruce de caminos.

comercio y estratégicas, en relación con las guerras y sus obligados éxodos.

\* \* \*

Una vez en Alzaga, el camino de Azpeitia queda mucho más fijable.

En efecto, una tradición local del mismo Alzaga (2), señala el paso de la comitiva por Isasondo, en cuya Casa de los Isasaga —solar de calidad entonces— hizo también algún descanso el egregio herido, y desde donde pasando al pie del ingente y legendario Murumendi, pudo arribar por Beizama a la Ermita de Santa Agueda, para desde allí, a la vista de Goyaz, bajar a Azpeitia y Loyola por la Ermita de Elosiaga, una de las muchas ermitas azpeitianas de patronato de los Loyola.

*Manuel de Lecuona*

#### OCHOA DE CAPANAGA

Siempre he tenido por hijo de Mañaria al Licenciado Martín Ochoa de Capánaga, traductor del Catecismo de Ripalda al vizcaíno (Bilbao, 1656), pero he hallado varias partidas correspondientes a numerosos Capánagas en el Archivo Parroquial de Santa María de Urizarri, que atestiguan ampliamente la presencia de esta familia en Durango, durante los siglos XVI, XVII y XVIII. El padre Arana no halló la partida bautismal en Mañaria, según Vinson, y una ampliación de la investigación del sabio jesuita azcoitiarra podría aportar, quizás, resultados sorprendentes. Sin embargo, se impone una revisión del archivo durangués, donde, entre las halladas por mí en una ojeada rápida y poco sistemática, hay una que me hace sugerir la posibilidad de que se trate de unos parientes próximos, quizás los padres de nuestro personaje (Pedro de Capánaga y María Och. de Iraola).

---

(2) Una anciana del caserío *Abali-goena* nos ha asegurado, en efecto, que en la referida casa de Isasaga (donde ella tuvo un tío a quien, siendo niña, solía visitar) existía la tradición de que también allí descansó el Santo, cuando lo traían, herido, en una camilla. La casa Isasaga está en punto bastante alto, en la ladera del monte a cuyo pie se asienta la población principal de Isasondo. El herido hubo de atravesar el río Oria, en el puente de esta población, para inmediatamente tomar monte arriba por la calzada que conduce hacia Azpeitia por junto a Isasaga. Los Isasaga era familia de rango, con Capilla de enterramiento en la Iglesia Parroquial de Isasondo.

He aquí las notas tomadas en mi breve pesquisa en el Archivo Parroquial de St<sup>a</sup> M<sup>a</sup> de Durango:

29-Junio-1567: *Capanaga M.<sup>a</sup> Martin*; 1617: *Capanaga Orobio-urrutia (varias partidas)*.

#### Matrimonios:

*Libro II (1579-1631): Capanaga Pedro, Iraola Maria Och., fol. 28; Capanaga Prudencio, Irigorriza Maria, fol. 95 v.º;*

*Libro IV (1689-1730): Capanaga Domingo, Orbea M.<sup>a</sup> Ana, fol. 321; Capanaga Juan, Bengoechea M.<sup>a</sup> Antonia, fol. 337 v.º;*

*Libro V (1730-1762): Capanaga Antonio, Barañao M.<sup>a</sup> Ant.<sup>a</sup>, fol. 118; Capanaga Juan Antonio, Orozqueta Marina, fol. 215 v.º; Capanaga Miguel, Bernaola Benita, fol. 269 v.º; Capanaga Manuel, Orozqueta Teresa, fol. 279 v.º.*

H. V.B.

#### ¿JUAN LOPEZ DE LAZARRAGA, CRONISTA?

En la apasionante y apasionada obra que acaban de publicar Francisco Elías de Tejada y Gabriella Percopo, *La Provincia de Guipúzcoa*, he leído con extrañeza cómo atribuyen a Juan López de Lazarraga, el Contador y Secretario de los Reyes Católicos y albacea testamentario de Isabel I, y fundador del Monasterio de Bidaurreta de su pueblo natal de Oñate, la paternidad de la Genealogía de los Lazarraga, obra sólo publicada en parte, y que ha interesado a historiadores y filólogos porque proporciona algunas noticias sobre las luchas banderizas del medio vasco, y unos pocos textos en euskera.

De este manuscrito se conocen dos versiones: la de la Biblioteca Nacional de Madrid y la que se conserva en el Archivo de los Lazarraga, en el Palacio del mismo nombre en Oñate.

Según manifiestan los autores en la nota 24 de la página 83 de su obra, utilizaron el manuscrito de la Biblioteca Nacional. Nos asombra que hayan atribuido a Juan López de Lazarraga este manuscrito cuando bien claramente se lee en la versión que han manejado: "Relación que dejó Juan Pérez de Lazarraga, sobre genealogía de su familia".

Aparentemente, pues, los autores han sufrido un error al transcribir el patronímico. Esta explicación, la más obvia por otra parte, no puedo aceptarla a la ligera. Es necesario antes aclarar dos puntos.

Indican los autores que la referencia del manuscrito utilizado es: 11267 (7). Cuando trabajé en este documento, de esto hará ocho o nueve años, la referencia era 11263 (7). ¿A qué se debe esta diferencia? Sospecho que a un error de copia, o sencillamente de imprenta. Es posible también que la Biblioteca Nacional haya cambiado la numeración de los manuscritos, cosa poco probable. Estoy casi seguro de que se trata del mismo documento por el detalle que añaden en la nota arriba señalada al indicar "que es copia de mano de su propio yerno". Ahora bien, el documento que utilicé comienza: "Este es un traslado de una Relación que dejó Juan Pérez de Lazarraga, mi suegro, sacada de su propio original".

Este último detalle proporciona un argumento supletorio en favor de mi tesis. Juan López de Lazarraga, el Contador, sólo tuvo un hijo, muerto a los tres años, y una hija, fallecida a los quince o diez y seis años, sin haberse casado. Por consiguiente, mal pudo ser su yerno el que copió la Relación.

El segundo punto a aclarar nos lo suministra Juan Carlos de Guerra. En un trabajo publicado en la revista *Euskal-Erria* (10-X-1902) sobre "Trozos inéditos de la Historia de Oñate", decía que algunos de éstos le había suministrado "Juan López de Lazarraga o Eleazarraga, uno de los muchos hombres ilustres que produjo esta casa en el transcurso de los siglos XV, XVI y XVII. Militó en servicio de los Reyes Católicos como alférez en la conquista de Nápoles, y como capitán en la de Navarra. Sitió en 1511, en Alava, el castillo de Alegría, donde se acogían muchos malhechores y lo escaló, penetrando él delante de todos por las almenas. Habitó desde entonces como alcaide en el expresado castillo por espacio de diez y seis años, defendiéndole valerosamente de los enemigos y en particular durante la guerra de los comuneros; y murió por los años 1536 a los noventa de su edad. La relación, escrita de su puño y letra, se conserva original entre los muchos documentos que guarda en su archivo el Palacio de los señores de Artazcoz... (se trata del Palacio de Lazarraga)... y sirvió a fines del siglo XVI a Juan Pérez de Lazarraga, el poeta, señor del palacio de Larrea, para la formación de su historia genealógica". Por esta nota de Guerra nos enteramos que un Juan López de Lazarraga fue el primitivo autor de la Relación que más tarde amplió y embelleció Juan Pérez de Lazarraga. Sobre este punto he tratado en mi *Historia de Oñate* (págs. 207 ss.). Decía allí cómo en el Archivo de Lazarraga no pude encontrar el primitivo manuscrito que Guerra decía haber consultado.

y sí el de Juan Pérez de Lazarraga. Este pequeño enigma de investigadores no se ha resuelto todavía, pero espero que algún día, con suerte, podré aclararlo.

Lo que hoy nos interesa es saber si los autores se han guiado por estas noticias de Guerra e identificado a Juan López de Lazarraga, el cronista, con su homónimo el Contador. De ser cierta esta suposición, sólo me queda añadir que en realidad se trata de dos personajes perfectamente identificados. El cronista, alcaide del castillo de Alegría, era tío del Contador, y murió bastantes años más tarde que éste. Y para dejar aclarado el parentesco de Juan Pérez de Lazarraga, autor de la Relación genealógica que ha motivado este artículo, con el Contador, diré que aquél era nieto de un primo de éste.

Antes de terminar he de añadir que esta errónea atribución de la paternidad de la Relación en nada modifica la tesis sostenida por los autores en su obra. "Más que el historiador —terminan el apartado dedicado a Lazarraga— escribe el señor de la Torre de Larrea que era contador de los Reyes de Guipúzcoa". La frase es válida suprimiendo "que era contador de los Reyes de Guipúzcoa".

*Ignacio Zumalde*

#### RECTIFICACION

La Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse, tuvo la atención de dirigir una carta a nuestra Real Sociedad Vascongada, firmada por su secretario perpetuo M. Lucien Babonneau, que acompañaba a un trabajo del distinguido miembro de aquella Academia —conocido hispanista y colaborador en el Libro Homenaje a Don Julio de Urquijo—, M. Jean Sermet, como aportación de dicha entidad al bicentenario de la fundación de nuestra Sociedad.

Mucho agradecen los Amigos del País este recuerdo, así como la Medalla de Fermat recibida, que la Academia concede a quienes quiere honrar.

El trabajo que apareció en el anterior número de este BOLETIN con el título "L'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse, à la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País. San Sebastián", se atribuyó por error al secretario perpetuo M. Lucien Babonneau, firmante de la carta, cuando en realidad era de M. Sermet.

Sirvan estas líneas de rectificación y de ruego de excusa a nuestros buenos amigos.

### ¿DONDE NACIO BARATCIART?

No han tenido resultado positivo las pesquisas realizadas sobre el lugar de nacimiento del escritor Andrés de Baratciart, autor de *Guiristinoqui bicitzeco eta hiltceco moldea* (Bayona, 1784), vulgarmente conocido por "Meditazione ttipiac".

Duvanno, Halsou y Larresoro, han sido citados como lugares de nacimiento de Baratciart y, como probable, Durango de Vizcaya. Aquí investigó Olazarán a requerimiento de Villasante, pero no encontró rastro alguno de los Baratciart en los archivos de la villa de Arzadun y de los Astarloas.

Pero, por lo que veo, no soy el único que maneja poco al Padre Arana, y sin embargo, aunque su trabajo sobre la Literatura Vasca ha de usarse con algunas correcciones y precisiones, viene a ser una riquísima fuente de noticias sobre escritores vascos, especialmente del siglo XIX.

Arana cita a Baratciart entre los del siglo XVIII, y nos da esta noticia escueta y precisa: "El cura basco-alabés y seminarista de Larresore Don Andrés de Baratzart".

Limitado así el campo geográfico de investigación, y tomando como base el nombre que dio Daranatz, Duvanno, cabe pensar en una mala lectura de Luyando, que cae en el área del habla vasca en la época de Baratciart, o bien Durana, al norte de Vitoria. Aunque resulta tentador, por el parecido con Duvanno, deberá eliminarse Ovanos de Navarra, si hemos de seguir con fe la noticia de Arana.

No me he propuesto otra cosa en esta nota, que señalar el dato que aporta Arana, pero ahora que estoy manejando sus artículos en el Tomo VI de las *Averiguaciones de Cantabria*, del Padre Henao, no puedo menos de sugerir la conveniencia de la publicación crítica de estos trabajos en una revista de cultura vasca.

H. V.B.

### DOCUMENTOS DE MIQUELESTORENA

Partida de Bautismo: "A siete de nobiembre de mil setecientos y diez Bautice a Joseph Antonio de Miquelestorena, hijo legítimo de Pedro de Miquelestorena y M.<sup>a</sup> Josepha de Endara fueron

*padrinos Grabiél [sic] de Endara y Rafaela de Endara advertidos de la cognacion espiritual y firme. Don Miguel de Obiria*". (Libro IV de Bautizados, [Lesaca] 18 Marzo de 1677 a 2 de marzo de 1717. Folio 161).

Partida de defunción: "N.º 25. *El dia veinte y siete de Octe. del año mil seteos. ochenta y cinco por la noche murio en esta V.ª Dn. Josef Antonio de Miquelstorena, Presbro. y Benefdo. de esta Parroquia de edad de setenta y cinco años, hijo legitimo de Pedro, natural de Echalar y M.ª Josefa de Endara, natural de esta otra Villa. Recivio los Santos Sacramentos y testo ante Martin Ant.º de Berrueta escno. Rl. vecino de Echalar. Y el dia veinte y nuebe de dcho. mes y año fue enterrado su Cadaver en sta Ig.ª Parroquial. Y p.ª qe. conste firme. Dn. Rafael de Endara.*" ("Libro de Definidos. Lessaca. Año 1781". Folio 13. N.º 25).

Según me comunica el sacerdote don Javier Sanz-Berro, coadjutor de Lesaca, que ha tenido la amabilidad de enviarme estas partidas de bautismo y defunción del autor de *Cerura Nay Due-nac*, el apellido Endara es muy abundante en Lesaca y hay una hermosa casa en el pueblo con las armas de Endara. El obispo de Huesca Monseñor Zarandia, era hijo de Lesaca, y su segundo apellido era Endara.

H. V.B.

### "ERLE... GUIDARIYA" — NUEVO EJEMPLAR

En un erudito artículo de Lino de Aquesolo, como suelen ser los suyos, aparecido en el n.º 4 de 1964 de este BOLETIN, da noticia de un raro libro eusquérico, "*Erle gobernatzalleen guidariya, edo erleac gobernatzeco modua*". — Iruñean. — 1827 urtean, que está en la Biblioteca Urquijo de la Diputación de Guipúzcoa.

En el artículo se pregunta *si será posible hallar nuevos ejemplares de esta obrita... de la cual no conocemos más que un ejemplar...*

Por lo menos uno está en mi poder. Es incompleto, de la portada y de unas cuantas páginas finales; pero por lo que he podido examinar, parecen ambos de la misma edición.

Respecto al traductor vasco de la obrita castellana de Fr. Joaquín de Santabárbara, ¿no será el *Ignacio Balentin de Paganizabal* que aparece en la licencia, junto al nombre del mecenas *Juan José de Olano*?

El tema del libro es interesante y la prosa eusquérica, muy



correcta, en fluido y natural vasc. guipuzcoano; que creemos sería de mucha utilidad para los *actuales jóvenes escritores* de aquí, principalmente; aunque todos sacaríamos fruto de su lectura.

\* \* \*

*Aberatstarzun gussien  
guils bakhoitza.*

En el mismo artículo de Aquesolo, al hablar del manuscrito de ese estilo, expresa en nota Michelena, el deseo de saber pormenores de la obra de *Jusef Eguiateguy*, por ser yo el primero en tener conocimiento de ella. Este manuscrito suletino, cuyos temas de Economía doméstica cobran doble interés (como el tema de apicultura del libro anterior), por escasear demasiado en nuestra vernácula literatura perteneció al Sr. Forel, suletino descendiente del famoso *Sallaberry*, de Mauleón, autor éste del conocido e inapreciable cancionero *Chants populaires du Pays basque* editado en 1870 y reeditado en 1930.

Por mi mediación llegó a formar parte aquél, del fondo de la Biblioteca de la Diputación guipuzcoana, gracias al interés de su Archivero don Fausto Arocena, que no conoce el descanso cuando de enriquecer dicha Biblioteca se trata.

Dicho manuscrito, escrito en un suletino mucho más accesible que el actual (fenómeno que igualmente se produce en el guipuzcoano del libro citado *Erle... guidariya*) por ser anterior de bastante más de un siglo, merecería, si no la reimpresión, una breve selección, pues los temas que trata en ese *Liburu III* son: *Baratzias — Etxeco errekeitiétzas — Urdétzas — AHUNTZETZAS — AKHERRAS TA AHUIÑETZAS / ...KHALAMUE-TZAS...*; (para nombrar Capítulo X dice: BERÉCITA-X) — *IRINAS TA OGUIAS — ...MEDIKETZAS...*; en el capítulo XVIII, *SEGRETU / ZOMBAITETZAS / ERLIETZAS* (como lo anota Aquesolo) ...y otros que me salto, por no alargarme.

Como muestra de las curiosidades que describe (interesantes para el etnólogo), copio:

EMASTE ISSORRAC DU (UMEN) ESKUIÑ BELAIÑA ESKERRA BENO LODIAGO DENIAN MITHILCOAS BARDIN ALDIS DENIAN NESCATILLAS / es decir: "Dicen que la mujer tiene la rodilla derecha más gruesa que la izquierda, cuando está embarazada de niño, e iguales en cambio cuando lo está de niña".

Por los capítulos mencionados deducirá el lector el interés de su lectura. — La prosa es vivaz y pintoresca: los diálogos descubren noticias y supersticiones de antes de 1782, puesto que los que hablan tienen 90 años al menos. He aquí una muestra de la conversación entre *Margarita* y *Grachi*:

*Grachik*: ORDIAN, MARGAITA, ETCHECO ANDEREK ETCICIEN ARDU TCHORTARIC EDATEN: ORAI DOATZA HERROKAZ TEHERNARAT, BADA SENARREKILA, BADA BESTE GUIZONEKILA, ARDURA EMASTEAK BURUZBURU, GUIZONAK BENO BIZIKIAGO ARIDIRADE, TA EZ HANTIK LEHENAK JALKITEN.

*Margaitac*: JÉSUS MARIA! ZER DEREITADAN ERRAITEN. ZER! ETCHEKO ANDERIAK TAHERNETAN HORDITZEN. ZER GAIZA AHALKEGARRIA!

*Grachik*: ORHIT ZIREIA GURE DEMBORAN ETCHECO ANDERE GUZIAK DANTZARI EDERRAC ZIRADIELA: DEUSERE EDERRAGORIC GURE DANTZA BRANLIAK BENO: HURAC ORO BEREN SUÑECO URDINEKILA, KAMISOLA GUZIEK GORRI, GALTZAMOTCHAK ELHURRA BEZEIN CHURI...

Parece este manuscrito ser copia de un impreso, puesto que en su portada trae al final; ...PAVÉN / J. P. VIGNACOURTAREN MOLDISKIDIATIC / ...CORDELIEREN KHANTIAN DAGOFNETIC / JAON INTENDANTAREN BAYMENAREKIN BATTIAN / MVCCLXXXII.

Si además de estos tres libros (puesto que éste que se relata es ...LIBURU HIRURGUERRENA...), en la *Bibliothèque Nationale* de París existe otro inédito FILOSOFO HUSCILDUNAREN EKHEIA, el maestro (ERRÉGENT) suletino JUSEFF EGUIATE-GUY es un escritor que merece toda nuestra atención.

A. Irigaray

### LOS ECHABURUS ESCRITORES

Ha habido muchos Echáburus militares y escribanos, pero pocos escritores. Ha quedado memoria de dos autores, citados en bibliografías monográficas y en tratados muy extensos de la literatura española. Los dos fueron religiosos y notables teólogos: Fray Diego de Echáburu Zuricaray, franciscano, y el Padre José López de Echáburu, de la Compañía de Jesús, ambos del siglo XVII.

Fray Diego nació en la torre de Echáburu, de Izurza (24-V-1601), y era hijo del señor de esta fortaleza y de su rico mayorazgo, don Juan López de Echáburu y Hurtado de Zaldibar. Hermanos de este fraile escritor fueron el almirante don Tomás y el maestro de Campo don Juan, caballeros de Santiago, y los capitanes don Pedro y don Simón.

Fue profesor de Teología, visitador de la tercera Orden Franciscana, guardián de San Francisco de Vitoria (1650-1653) y provincial de Cantabria (1656-1659). Escribió un tratado sobre la Inmaculada, que debió de publicarse hacia el año 1650, en Bilbao: *Disertación sobre la doctrina de Escoto acerca de la Concepción Inmaculada de María*, citado por bibliógrafos franciscanos (San Antonio, Larrinaga, etc.).

Al Padre José López de Echáburu, murciano de nacimiento (1640), se le atribuyen varias traducciones del P. Señeri, enumeradas por Sommervogel, pero escribió una obra original, publicada en Madrid el año 1691: *Consejos de la Sabiduría, o compendio de las máximas de Salomón, que le son más necesarias al hombre para portarse sabiamente, con reflexiones sobre estas máximas*.

Empleó seudónimos. En alguna ocasión firmó con el nombre supuesto "Juan de Espínola Baeza Echáburu". Hay, pues, problemas bibliográficos no resueltos todavía en la obra de este jesuita, probablemente descendiente de los Echáburu de la rama de Durango (villa) de Vizcaya, pero tampoco falta alguno en la obra del franciscano Fray Diego.

El Padre José, fue profesor de Teología en Murcia y en Madrid, donde falleció en 1697. Sommervogel, Uriarte, Cejador y la Enciclopedia Espasa ofrecen numerosos datos bio-bibliográficos.

Entre los Echáburus religiosos del siglo XVII figura un agustino, de la Provincia de Castilla, "natural de Vizcaya" (probablemente de Durango), Fray Agustín de Echáburu. Fue procurador general de la Provincia de Filipinas en 1630 y ministro en México (1632), Porac (1635), Guagua (1638), Lubao (1641) y Candaba (1647). Falleció el año 1650.

H. V. B.

**EL BERSOLARI JOSE MARIA LERCHUNDI DE AYA  
PREMIO XENPELAR**

La Academia de la Lengua Vasca en colaboración con la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa tenía convocado el premio

Xenpelar de Poesía, género popular propio de bersolaris. A primeros de año se amplió el plazo de presentación de las hojas volantes impresas. Presentadas once de éstas, la Academia de la Lengua Vasca nombró un jurado, el cual falló de esta manera: Primer premio, 2.000 ptas., José María Lerchundi "Argiñ" de Aya por unos bersos dedicados a un burro. Segundo, 1.500 ptas., Jesús Lete "Ibai-ertz" de Isasondo, por una hoja de catorce bersos. Tercero, 1.000 ptas., Xabaroa, por una hoja dedicada a las regatas últimas. Y cuarto, 500 ptas., Sebastián Salaberría, por una hoja dedicada al desafío de corte de hierba de Iturrioz.

El jurado ha estado compuesto por los señores Juan María Lecuona, Fernando Artola "Bordari", Juan San Martín, Antonio Arrue, R. P. Antonio Zavala, S. J., José María Satrústegui y Alfonso Irigoyen.

Está anunciado para este año otro concurso con el mismo nombre, es decir, Xenpelar, y el plazo de presentación termina el 20 de octubre. El tema es libre y deben enviarse diez hojas volantes impresas de cada trabajo.

### TEXTOS ARCAICOS. LAS CARTAS DEL ARCHIVO FAMILIAR DE CHURRUCA, DE MOTRICO

El padre José Ignacio de Arana, sabio jesuita azcoitiarra que fue corresponsal en vascuence del príncipe Bonaparte, en su artículo *Reseña Histórica de la Literatura Cántabra o Bascongada*, da noticia del hallazgo de unas cartas éuskaras en el archivo familiar de los Churruca, de Motrico, firmadas por María Dominga de Ecenarro y María Manuela de Ecenarro, y añade que "atendida la antigüedad de su escritura, tal vez sean del siglo quince" (Tomo VI de Henao, pág. 91).

Ignoro si en el siglo XV hubo alguna alianza Churruca-Ecenarro, pero sí que la hubo en el siglo XVIII (conf. Delaunet: *La Casa de Churruca y sus alianzas*), y tal vez estén relacionadas con los Ecenarro de esta rama las autoras de las cartas éuskaras, de las que no tengo noticia que se hayan publicado. Una investigación genealógica de la casa Ecenarro permitiría, seguramente, la identificación de María Dominga y María Manuela de Ecenarro.

No sé si dichas cartas se conservan actualmente en el archivo familiar de Churruca de Motrico.

H. V. B.

### CONCURSO DE PUBLICACIONES EN HOMENAJE A UNAMUNO

La Facultad de Filosofía y Letras de Salamanca, en nombre de la Universidad, convoca un concurso de publicaciones en homenaje a su antiguo Catedrático y Rector don Miguel de Unamuno.

A este fin se establecen los siguientes temas y premios:

1.º—Artículos de prensa diaria, publicados en español en cualquier país, sobre "Aspectos de la vida y de la obra de Unamuno", con un premio único e indivisible de 10.000 ptas.

2.º—Trabajos publicados en la prensa periódica (revistas, semanarios, boletines, cuadernos, etc.), con idéntico tema y premio que en el caso anterior.

3.º—Libros o folletos, con una extensión mínima equivalente a 100 holandesas mecanografiadas a doble espacio, sobre la vida, el pensamiento o la obra literaria de Unamuno. Podrán estar redactadas en cualquier lengua culta. Se adjudicará un premio indivisible de 50.000 ptas.

Todos los trabajos deberán haber sido publicados entre el 1 de enero de 1964 y el 30 de junio de 1965.

Serán remitidos antes del 30 de agosto de 1965 a la Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras, Palacio de Anaya, Salamanca, poniendo en el sobre: "Para el concurso homenaje a Unamuno". Dentro del mismo, en una cuartilla, habrá de reseñarse el nombre y dirección del autor. Los trabajos no premiados podrán ser retirados directamente o mediante autorización; no se devolverán por correo.

El Jurado será designado por esta Facultad de Filosofía y Letras; y el fallo se hará público en el acto de apertura del curso 1965-1966.

### EL VOCABULARIO VASCO-ALEMÁN DE VON HARFF

Comentado por varios, aún está por aclarar algún extremo. En nuestro artículo de *Diario de Navarra*, 8 de marzo de 1965, sobre este itinerario de 1499, apuntábamos que *huetza*=*stroe*, más que *iratze* pudiera leerse *agotza* "paja", que es precisamente lo que dice el texto alemán: *stroe* "paja".

Respecto a la comprometida frase *Schatuwa ne tu so gausa moissa*, cuyo último vocablo ha traducido Garate acertadamente

por *verenda mulieris* (pues hoy mismo se dice así en el Baztán), aventuro la opinión de que *ne tu so* sea una deforme copia de *en-* o *in-da-zu*, más que *nai-du-zu*: en ese caso tiene sentido la frase "dame", en lugar de "quieres".

La palabra *Schatuwa* (*nexkatua*) parece llevar una *w* de sobra, como asimismo *arduwa* y *oluwa*; acaso llevado el autor de la grafía o fonética de su dialecto renano, que en el mismo itinerario jacobeo escribe *VRAUWEN* "mujeres", que en alemán literario sería *Vrauen*=*Frauen*.

A. Irigaray